

ДОГОВОР за доставка на банкнотообработваща система с опаковъчен модул за обработка на банкноти	CONTRACT for delivery of a banknote processing system with a packaging module for handling banknotes
Днес, 2018 г., в гр. София, между: БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ: 000694037, представлявана от СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА - главен секретар, в качеството ѝ на възложител, съгласно Заповед № БНБ-97813/17.09.2018 г. и ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА - главен счетоводител, от една страна, наричана по- нататък в договора за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, и GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH, със седалище и адрес на управление: Prinzregentenstrasse 159, 81677 гр. Мюнхен, Германия, ЕИК: DE229960356, представлявано от ЯН ИНДЕРФУРТ – вицепрезидент на групата «Решения за валутно управление», и МАРИУС ВИСНЕР – регионален директор по продажбите, от друга страна, наричано по-нататък в договора за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и във връзка с проведена открита процедура за възлагане на	Today, 2018 in Sofia, between: BULGARIAN NATIONAL BANK, with registered office at: Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq., BULSTAT code 000694037, represented by Snezhanka Deyanova, General Secretary, in her capacity as CONTRACTING AUTHORITY under Order No. BNB-97813/17.09.2018, and Temenuzhka Tsvetkova, Chief Accountant, hereinafter referred to as 'CONTRACTING AUTHORITY', on the one side, and GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY TECHNOLOGY GmbH, with registered office at: Prinzregentenstrasse 159, 81677, Munich, Germany, UIN: DE229960356, represented by JAN INDERFURTH, Group Vice President Currency Management Solutions, and MARIUS WIESNER, Regional Sales Director, hereinafter referred to as 'CONTRACTOR', on the other side pursuant to art. 112 of the Public Procurement Law (PPL) and in connection with the open procedure for awarding a public procurement contract under art.73, par.1 of

Заличаванията в този договор и приложенията към него са извършени на основание чл. 4, ал. 1 от Общ регламент за защита на данните.

обществена поръчка по чл. 73, ал. 1 от ЗОП и Решение № БНБ-96572/12.09.2018 г. на главния секретар на БНБ за определяне на изпълнител на поръчката, се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да достави срещу възнаграждение банкнотопроцесорна система с опаковъчен модул за обработка на банкноти (наричана по-нататък „оборудване“), да инсталира и въведе в експлоатация оборудването, да извърши настройка за работа с български банкноти в обращение, както и да осъществи еднократно обучение на служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за работа с оборудването и поддръжката му при условията на този договор.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави 1 (един) брой банкнотопроцесорна система с опаковъчен модул марка BPS M7, модел BPS M7-12SB-22 с предвидена възможност допълнително да бъде монтиран сензор за проверка на допълнителните защити от 3-то ниво за български банкноти, с технически характеристики, съгласно представената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** „Техническа спецификация на банкнотопроцесорна система с опаковъчен модул за обработка на банкноти“ – Приложение № 1 и представеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

PPL and the BNB General Secretary's contract award Decision No BNB-96572/12.09.2018, this Contract is signed as follows:

I. OBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY assigns, and the CONTRACTOR undertakes to deliver against payment a banknote processing system with a packaging module for handling banknotes (hereinafter referred to as 'the system'), to install and put the system into service, to adjust it for operation with circulating Bulgarian banknotes, and to conduct one-off training of the CONTRACTING AUTHORITY's employees to operate the system and support it, in accordance with the terms and conditions of this Contract.

(2) The CONTRACTOR shall deliver 1 (one) banknote processing system with a packaging module, trademark BPS M7, model BPS M7-12SB-22 with the possibility of additionally installing a sensor for checking the additional third-level security features of Bulgarian banknotes, with technical characteristics in compliance with the CONTRACTING AUTHORITY's 'Technical specifications of a banknote processing system with a packaging module for handling banknotes' (Appendix No. 1) and the CONTRACTOR's 'Technical Proposal'

„Техническо предложение“ - Приложение № 2.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при доставката на оборудването да предостави сертификат за произход на оборудването.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Общата цена по договора е в размер на **637 723 (шестстотин тридесет и седем хиляди седемстотин двадесет и три) евро без ДДС**, формирана съгласно единичните цени, посочени в представеното от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** „Ценово предложение“ – Приложение № 3, което е неразделна част от настоящия договор и включва:

1. Цената на 1 (един) брой банкнотопроцесуваща система с опаковъчен модул и нейната доставка в размер на **628 583 (шестстотин двадесет и осем хиляди петстотин осемдесет и три) евро без ДДС**;

2. Цената за инсталиране и въвеждане в експлоатация на оборудването в размер на **100 (сто) евро без ДДС**;

3. Цената за еднократно обучение в завода на производителя на оборудването или в специализиран учебен център на 2 (двама) служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – сервизни техници и специалисти по поддръжката в размер на **8 940 (осем хиляди деветстотин и четиридесет) евро без ДДС**;

4. Цената за еднократно обучение на служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**-оператори и

(Appendix No. 2).

Art. 2. Upon delivery of the system, the CONTRACTOR shall provide a certificate of origin for the system.

II. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

Art. 3. (1) The total contractual price is EUR **637 723 (six hundred thirty-seven thousand seven hundred and twenty-three)**, VAT excluded, calculated by unit prices specified in the CONTRACTOR's Price Proposal (Appendix No. 3) which is an integral part hereof and includes:

1. The price for 1 (one) banknote processing system with a packaging module and its delivery, amounting to EUR **628 583 (six hundred and twenty-eight thousand five hundred and eighty-three)**, VAT excluded;

2. The price for installing and putting the system into service, amounting to EUR **100 (one hundred)**, VAT excluded;

3. The price for one-off training, on the premises of the system's manufacturer or in a specialised training centre, of 2 (two) employees of the CONTRACTING AUTHORITY (service technicians and support specialists), amounting to EUR **8 940 (eight thousand nine hundred and forty)**, VAT excluded;

4. The price for one-off training of the

администратори на системата, проведено в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр. София, ул. „Михаил Тенев“ № 10, в размер на 100 (сто) евро без ДДС.

(2) Общата цена по ал. 1 включва всички разходи, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, по доставката, инсталирането, въвеждането в експлоатация, настройка за работа с български банкноти в обращение на оборудването, еднократните обучения на служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, гаранционно поддържане, интерфейса на банкнотообработващата система, както и всички други разходи, произтичащи от изпълнението на настоящия договор, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да извърши (вкл. пътни разходи, застраховки, визи, дневни разходи за служители на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**), като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи други плащания извън посочените в този договор.

Чл. 4. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по чл. 3, ал. 1, т. 1 на доставеното оборудване, в срок до 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на приемателно-предавателния протокол за извършена доставка по чл. 6, ал. 6 и предоставянето на оригинална фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по чл. 3, ал. 1, т. 2 за инсталиране и въвеждане в експлоатация на оборудването, в срок до 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на приемателно-

CONTRACTING AUTHORITY's employees (operators and system administrators) on the premises of the BNB Cash Centre: 1784 Sofia, 10, Mihail Tenev St., amounting to **EUR 100 (one hundred)**, VAT excluded.

(2) The total price under art. 1 includes all costs made by the CONTRACTOR for delivery, installation, putting into service, adjustment for operation with circulating Bulgarian banknotes of the system, one-off training of the CONTRACTING AUTHORITY's employees, warranty support, the interface of the banknote processing system, and all other costs arising from the performance of this Contract, which costs the CONTRACTOR shall incur (including travel expenses, insurances, visas, daily allowances for the CONTRACTOR's employees), and the CONTRACTING AUTHORITY shall make no payments other than those specified herein.

Art. 4. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under art. 3, par. 1 (1) for the delivered system, within 5 (five) business days as of the signature date of the acceptance protocol for the delivery under art. 6, par. 6 and the receipt of the CONTRACTOR's original invoice.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under art. 3, par. 1 (2) for installation and putting into service of the system, within 5 (five) business days as of the signature date of the acceptance protocol on the completed installation under

предавателния протокол за извършено инсталиране по чл. 6, ал. 7 и предоставянето на оригинална фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по чл. 3, ал. 1, т. 3 за обучението в завода на производителя на оборудването на 2 (двама) свои служители в срок до 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на протокол по чл. 5, ал. 3 и представянето на оригинална фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по чл. 3, ал. 1, т. 4 за обучението на служителите си проведено в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр. София, ул. „Михаил Тенев“ № 10 в срок до 5 (пет) работни дни, считано от датата на подписване на протокол по чл. 5, ал. 4 и представянето на оригинална фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) Плащанията по настоящия договор се извършват от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по банков път в евро по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN:

код: В

банка:

град/к

(6) Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната легова равностойност се определя по официалния курс на БНБ на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

art. 6, par. 7 and the receipt of the CONTRACTOR's original invoice.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under art. 3, par. 1 (3) for the training, on the premises of the system's manufacturer, of 2 (two) of its employees, within 5 (five) business days as of the signature date of a protocol under art. 5, par. 3 and the receipt of the CONTRACTOR's original invoice.

(4) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price under art. 3, par. 1 (4) for the training of its employees on the premises of the BNB Cash Centre at: 1784 Sofia, 10, Mihail Tenev St., within 5 (five) business days as of the signature date of a protocol under art. 5, par. 4 and the receipt of the CONTRACTOR's original invoice.

(5) The payments under this Contract shall be made by the CONTRACTING AUTHORITY via bank, in euro, to the following bank account of the CONTRACTOR:

IBAN:

code: B

bank: B

city/br

(6) All payments specified herein shall be made in euro, and their BGN equivalent shall be calculated by the BNB's official exchange rate of the euro to the Bulgarian lev on the day when the payment is made.

Art. 4a. (1) If the CONTRACTOR is

Чл. 4а. (1) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно лице, Българската народна банка ще удържа данък при източника в размер на 10 % от възнаграждението за инсталиране на оборудването, представляващо възнаграждение за техническа услуга, на основание чл. 195, във връзка с чл. 12, ал. 5, т. 4, във връзка с § 1, т. 9 от допълнителните разпоредби на Закона за корпоративното подоходно облагане, освен ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** удостовери пред органа по приходите основания за прилагане на Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото по отношение на чуждестранни лица (СИДДО) между Република България и държавата, на която **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по договора е местно лице.

(2) В срока до подписване на протокола по чл. 6, ал. 7 от този договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представи следните документи за удостоверяване пред органа по приходите на основания за прилагане на СИДДО между Република България и държавата, на която **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по договора е местно лице:

1. искане за прилагане на СИДДО по образец, утвърден от изпълнителния директор на Националната агенция за приходите;

2. декларация, че дружеството е притежател на доходи от възнаграждение за монтаж на електронните устройства и

a foreign entity, the Bulgarian National Bank shall levy a withholding tax which is 10% of the payment for installation of the system, which is payment for technical service under art. 195, in conjunction with art. 12, par. 5 (4), in conjunction with §1 (9) of the Additional Provisions of the Corporate Income Tax Law, unless the CONTRACTOR proves before the Revenue Agency any reasons for applying an Agreement for Avoidance of Double Taxation (AADT) between the Republic of Bulgaria and the country where the CONTRACTOR resides.

(2) Before signing the protocol under art. 6, par. 7 hereof, the CONTRACTOR shall submit the following documents for attesting to the Revenue Agency the grounds for applying the AADT between the Republic of Bulgaria and the country where the CONTRACTOR resides:

1. a request for application of AADT as per template, approved by the Director General of the National Revenue Agency;

2. a declaration that the company is the beneficiary of incomes earned for installation of the electronic devices and technical components under this Contract and that the company has no place of business or any permanent establishment in the Republic of Bulgaria; and

3. a 2018/2019 certificate issued by the tax authorities of the country where the beneficiary of the incomes resides, attesting that the CONTRACTOR is a resident within

техническите компоненти по този договор и че дружеството не притежава място на стопанска дейност, или определена база в Република България, и

3. удостоверение за 2018/2019 г. от данъчната администрация на държавата, на която притежателят на доходите е местно лице, което удостоверява че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е местно лице по смисъла на СИДДО и подлежи на данъчно облагане в същата държава за доходите за инсталация, получени по този договор.

III. СРОКОВЕ

Чл. 5. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави оборудването, в срок до **6 (шест) месеца**, считано от датата на подписване на настоящия договор. Датата на подписване е датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1 от настоящия договор.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши инсталиране и въвеждане в експлоатация на доставеното оборудване в срок до **10 (десет) работни дни**, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за готовност на помещенията, в които ще се инсталира оборудването.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши еднократно обучение в завода на производителя на оборудването или в специализиран учебен център на **2 (двама)**

the meaning of AADT and is subject to taxation in that country with regard to the incomes earned under this Contract.

III. TERMS

Art. 5. (1) The CONTRACTOR shall deliver the system, within **6 (six) months** as of the signature date of this Contract. The signature date is the date indicated in the registration number assigned by the **CONTRACTING AUTHORITY's** record keeping system, on page 1 hereof.

(2) The CONTRACTOR shall install and put the delivered system into service within **10 (ten) business days** as of receipt of the **CONTRACTING AUTHORITY's** written requisition for readiness of the premises where the system will be installed.

(3) The CONTRACTOR shall conduct one-off training, on the premises of the system's manufacturer or in a specialised training centre, of **2 (two) employees** of the **CONTRACTING AUTHORITY** (service technicians and support specialists) for

служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – сервизни техници и специалисти по поддръжката, за поддръжка на доставеното оборудване в срок до 2 (два) месеца, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. След приключване на обучението, страните подписват протокол за извършено техническо обучение.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши еднократно обучение в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр. София, ул. „Михаил Тенев“ № 10, на служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – оператори и администратори на системата, за работа и обслужване на доставеното оборудване веднага след инсталиране на оборудването по ал. 2, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. След приключване на обучението страните подписват протокол за извършено обучение.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** остава обвързан със съответните си задължения, произтичащи от предоставената от него гаранция по този договор до изтичане на гаранционния срок по чл. 20, ал. 1.

IV. ТЕСТВАНЕ, ПРИЕМАНЕ НА ДОСТАВКАТА И ИНСТАЛАЦИЯ НА ОБОРУДВАНЕТО

Чл. 6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши настройка на

support of the delivered system, within 2 (two) months as of receipt of the CONTRACTING AUTHORITY's written requisition. Once the training is completed, the parties hereto shall sign a protocol on the completed technical training.

(4) The CONTRACTOR shall conduct one-off training, on the premises of the BNB Cash Centre at: 1784 Sofia, 10, Mihail Tenev St., of the CONTRACTING AUTHORITY's employees (operators and system administrators) to operate and service the delivered system, once the system is installed as per par. 2, as of receipt of the CONTRACTING AUTHORITY's written requisition. Once the training is over, the parties hereto shall sign a protocol on the completed training.

(5) The CONTRACTOR shall remain bound by the warranty provided by the CONTRACTOR under this Contract until expiry of the warranty period under art. 20, par. 1.

IV. TESTING, ACCEPTANCE OF THE DELIVERY AND INSTALLATION OF THE SYSTEM

Art. 6. (1) The CONTRACTOR shall adjust the banknote processing system under

банкнотопроцесуващата система по чл. 1 за работа с български банкноти в обращение, съгласно изискванията на Наредба № 18 на БНБ за контрол върху качеството на банкнотите и монетите в наличнопаричното обращение (Наредба № 18) и в съответствие със Стандарта на БНБ за разпознаване на български банкноти и Стандарта на БНБ за годност на български банкноти (Стандартите).

(2) В срок до 10 (десет) календарни дни, считано от сключване на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** Стандартите по ал. 1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да използва предоставените му Стандарти само и единствено за целите на изпълнение на настоящия договора и се задължава да не ги предоставя на трети лица без предварителното, изрично, писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** за това.

(3) В срок до 30 (тридесет) календарни дни, считано от сключване на договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите му количества истински, повредени и неистински български банкноти от всички номинали и категории за извършване на настройки на банкнотопроцесуващата система по чл. 1 за работа с български банкноти. За тази цел страните подписват отделно споразумение, с което регламентират конкретните условия по предоставяне на банкнотите за настройка, включително и банковата гаранция, която следва да бъде предоставена от страна на

art. 1 for operation with circulating Bulgarian banknotes, in accordance with BNB Ordinance No. 18 on the Control over Quality of Banknotes and Coins in Cash Circulation (Ordinance No. 18) and in accordance with the BNB Standard for authentication of Bulgarian banknotes and the BNB Standard for fitness of Bulgarian banknotes (the Standards).

(2) Within 10 (ten) calendar days as of the signature of this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall provide the CONTRACTOR with the Standards under par. 1. The CONTRACTOR shall use these Standards only and solely for the performance of this Contract and shall not provide them to third parties without the CONTRACTING AUTHORITY's explicit prior written consent.

(3) Within 30 (thirty) calendar days as of the signature of this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall provide the CONTRACTOR with the required quantities of genuine, damaged and counterfeit Bulgarian banknotes of all denominations and categories so as to adjust the banknote processing system under art. 1 for operation with Bulgarian banknotes. For that purpose the parties hereto shall sign a separate agreement that will establish the conditions for providing the banknotes for adjustment needs, including a bank guarantee provided by the CONTRACTOR, covering the value of the provided banknotes. All costs

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на стойност, която да покрива стойността на предоставените банкноти. Всички разходи в тази връзка са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) Преди извършване на доставката, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведоми писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за готовността да се проведат тестове за работа на банкнотообработващата система с употребявани и нови български банкноти, съгласно Наредба № 18 и Стандартите.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, за своя сметка, изпраща представител/и, който/които да присъства/т на тестовете на банкнотообработващата система. При установяване на годността на оборудването за работа с употребявани и нови български банкноти, представителите на страните по договора подписват протокол. В случай че се установи невъзможност за работа на оборудването с употребявани и нови български банкноти, представителите на страните подписват протокол, в който определят срок за отстраняване на установените при тестовете недостатъци. След отстраняване на същите и след успешно проведени тестове се подписва „Протокол за годност на банкнотообработващата система с опаковъчен модул за работа с употребявани и нови български банкноти“.

(6) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя оборудването в срока по чл. 5, ал. 1 и след подписване на „Протокол за годност на банкнотообработващата система с

incurred thereof shall be borne by the CONTRACTOR.

(4) Before the delivery, the CONTRACTOR shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of its readiness to test the operation of the banknote processing system with used and new Bulgarian banknotes, in accordance with Ordinance No. 18 and the Standards.

(5) The CONTRACTING AUTHORITY shall, for its own account, send a representative/representatives to oversee the testing of the banknote processing system. Once it has been ascertained that the system is able to operate with used and new Bulgarian banknotes, the parties' representatives shall sign a protocol. If the system proves to be unable to operate with used and new Bulgarian banknotes, the parties' representatives shall sign a protocol specifying a time period for removing the deficiencies found during the tests. Once the deficiencies have been removed and the tests have been successful, a 'Protocol on the capacity of the banknote processing system with a packaging module to operate with used and new Bulgarian banknotes' shall be signed.

(6) The CONTRACTOR shall deliver the system within the term under art. 5, par. 1 and after the signature of the 'Protocol on the capacity of the banknote processing system with a packaging module to operate with used and new Bulgarian banknotes'. The parties'

опаковъчен модул за работа с употребявани и нови български банкноти“. За извършената доставка упълномощени представители на страните подписват приемателно-предавателен протокол.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** извършва инсталиране (монтаж) и въвеждане в експлоатация на доставеното оборудване в срока по чл. 5, ал. 2 със специалистите посочени в „Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката“ – Приложение № 4. За извършената инсталация упълномощени представители на страните подписват приемателно-предавателен протокол за инсталиране. Промяна в сервизните сертифицирани специалистите се допуска само по изключение при съгласие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и при условие, че същите отговарят на минималните изисквания в документацията за обществената поръчка.

(8) При констатиране на явни недостатъци и/или несъответствия на доставеното оборудване с техническата спецификация – Приложение № 1 и Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 2), и/или при констатиране на недостатъци и/или несъответствия след извършената инсталация, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да подпише съответния протокол. В тези случаи упълномощени представители на страните подписват двустранен протокол, в който се описват констатираните недостатъци и/или несъответствия и се посочва срокът, в който

authorised representatives shall sign an acceptance protocol for the delivery.

(7) The CONTRACTOR shall install and put the delivered system into service within the term under art. 5, par. 2, by the specialists on the 'List of the staff who will be involved in the performance of the Contract' (Appendix No. 4). The parties' authorised representatives shall sign an acceptance protocol on the completed installation. The certified service specialists may be changed only as an exception, with the CONTRACTING AUTHORITY's consent and provided that they meet the minimum requirements indicated in the procurement documentation.

(8) If any overt deficiencies and/or discrepancies are found between the delivered system and the technical specifications (Appendix No. 1) and the CONTRACTOR's Technical Proposal (Appendix No. 2), and/or if deficiencies and/or discrepancies are found after the installation, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to refuse to sign the relevant protocol. In such cases the parties' authorised representatives shall sign a bilateral protocol describing the deficiencies and/or discrepancies found and specifying the time period in which they shall be removed. The deficiencies and/or discrepancies shall be removed for the CONTRACTOR's account.

Art. 7. The ownership and risk of the system shall pass from the CONTRACTOR onto the CONTRACTING AUTHORITY

същите ще бъдат отстранени. Отстраняването на недостатъците и/или несъответствията е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 7. Собствеността и рискът върху оборудването преминават от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от датата на подписване на приемателно-предавателния протокол по чл. 6, ал. 6.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави, инсталира и въведе в експлоатация оборудването на адрес: гр. София 1784, ул. „Михаил Тенев“ № 10, Касов център на БНБ.

Чл. 9. (1) Оборудването следва да се придружава от следните документи:

- а)** фактура в два оригинални екземпляра;
- б)** съответен документ за превоз (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- в)** ръководство за работа с оборудването, на български и на английски език;
- г)** сертификат за произход.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по предходната алинея при извършване на доставката на оборудването.

Чл. 10. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изискванията към

upon the signature date of the acceptance protocol under art. 6, par. 6.

V. THE CONTRACTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 8. The CONTRACTOR shall deliver, install and put the system into service at the following address: Sofia 1784, 10, Mihail Tenev St., BNB Cash Centre.

Art. 9. (1) The system shall go together with the following documents:

- a) an invoice in two original copies;
- b) a relevant transport document (waybill, bill of lading, shipping bill, consignment note, etc.);
- c) an operational guide for the system, in Bulgarian and in English;
- d) a certificate of origin.

(2) The CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with the documents required under the preceding paragraph upon delivery of the system.

Art. 10. (1) The CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with the requirements for the banknote processing premises within 10 (ten) business

помещението за обработка на банкноти до 10 (десет) работни дни след подписване на договора.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срока по предходната алинея да даде указания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изискванията към инсталирането на оборудването, предмет на този договор.

Чл. 11. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши инсталация и въвеждане в експлоатация на доставеното оборудване, предмет на настоящия договор, както и да извърши еднократно обучение на служители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за обслужване и поддръжка на доставеното оборудване в сроковете и при условията на този договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури, без допълнително заплащане:

- консумативи за 3 (три) месечна работа на оборудването на една смяна, включително и да предостави спецификациите на консумативите, необходими за ежедневната работа на системата;

- специализирано сервизно оборудване за ремонт и настройка на банкнотообработващата машина – 1 комплект;

- модул за подналягане, който се предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при необходимост, тъй като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** разполага с централна компресорна станция до 10 атмосфери.

Чл. 12. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави безплатно интерфейса на банкнотообработваща система

days as of the signature of this Contract.

(2) The CONTRACTOR shall, within the term under the preceding paragraph, give instructions to the CONTRACTING AUTHORITY as to the requirements for installation of the system being the object hereof.

Art. 11. (1) The CONTRACTOR shall install and put into service the delivered system, the object hereof, and shall conduct one-off training of the CONTRACTING AUTHORITY's employees to service and support the delivered system under the terms and conditions of this Contract.

(2) The CONTRACTOR shall provide, for no additional payment:

- consumables for three-month operation of the system, for one shift, and shall provide the consumables' specifications needed for the daily operation of the system;

- specialised service equipment for repairs and adjustment of the banknote processing machine – 1 set;

- a negative pressure module to be provided to the CONTRACTING AUTHORITY if necessary as the CONTRACTING AUTHORITY has a central compressor station up to 10 atm.

Art. 12. (1) The CONTRACTOR shall, free of charge, provide the interface of the banknote processing system, trademark BPS M7, model: BPS M7-12SB-22, to a specified by the CONTRACTING

марка BPS M7, модел BPS M7-12SB-22, на посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** производител на сензор за проверка на допълнителните защиты от 3-то ниво за български банкноти, разработен и произвеждан единствено за нуждите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, с оглед адаптацията на този сензор за монтаж и работа към банкнотообработваща система, произвеждана от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да извърши монтажа на сензор за проверка на допълнителните защиты от 3-то ниво за български банкноти в срок до 60 (шестдесет) работни дни, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма задължения във връзка с поддръжката и ремонта на този сензор.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи цената по договора, в срокове и при условията на настоящия договор.

VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 14. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва плащането, съгласно сроковете и начина, посочени в този договор.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да приеме оборудването, предмет на договора, ако същото отговаря на изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури достъп на

AUTHORITY manufacturer of a sensor for checking the additional third-level security features of Bulgarian banknotes, developed and produced only for the **CONTRACTING AUTHORITY**'s needs, considering the adaptation of this sensor for installation and operation on a banknote processing system produced by the **CONTRACTOR**.

(2) The **CONTRACTOR** shall install a sensor for checking the additional third-level security features of Bulgarian banknotes within 60 (sixty) business days as of receipt of the **CONTRACTING AUTHORITY**'s written requisition. The **CONTRACTOR** shall have not obligations relating to the maintenance and repair of this sensor.

Art. 13. The **CONTRACTOR** is entitled to receive the contractual price under the terms and conditions of this Contract.

VI. THE CONTRACTING AUTHORITY'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 14. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall make the payment under the terms and conditions specified herein.

Art. 15. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall accept the system being the object hereof only if it meets the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements.

Art. 16. The **CONTRACTING**

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до помещенията, в които следва да бъде инсталирано оборудването, и в които следва да се извърши обучението на служителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 18 (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава, при писмено поискване от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да подпише споразумение за конфиденциалност във връзка с предоставянето от негова страна на интерфейса на банкнотопроцесорната система марка BPS M7, модел: BPS M7-12SB-22.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава, че предоставеният от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** интерфейс ще се използва само и единствено за адаптиране на сензора за проверка на допълнителните защити от 3-то ниво за български банкноти, така че същият да може да бъде монтиран и да работи към банкнотопроцесорната система марка BPS M7, модел BPS M7-12SB-22.

VII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл. 19. С подписването на този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира, че качеството и техническите параметри на оборудването, предмет на този договор, няма да се променят в рамките на определения гаранционен срок.

Чл. 20. (1) Гаранционният срок на

AUTHORITY shall ensure the **CONTRACTOR's** access to the premises where the system will be installed and where the training of the **CONTRACTING AUTHORITY's** staff will take place.

Art. 17. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check the performance of this Contract.

Art. 18 (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall, at the **CONTRACTOR's** written request, sign a non-disclosure agreement in connection with the provided interface of the banknote processing system, trademark-BPS M7, model: BPS M7-12SB-22.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall use the interface provided by the **CONTRACTOR** only and solely for adapting the sensor for checking the additional third-level security features of Bulgarian banknotes, so that the sensor can be installed and can operate on the banknote processing system, trademark BPS M7, model BPS M7-12SB-22

VII. WARRANTY PERIOD

Art. 19. Signing this Contract, the **CONTRACTOR** guarantees that the quality and technical parameters of the system, being the object hereof, shall not change within the warranty period.

Art. 20. (1) The warranty period of the banknote processing system with a packaging

банкнотопроцесорната система с опаковъчен модул марка BPS M7, модел BPS M7-12SB-22 е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на приемателно-предавателния протокол по чл. 6, ал. 7.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не променя условията на гаранцията и гаранционния срок за банкнотопроцесорните машини с оглед последващия монтаж на допълнителен сензор за проверка на защитите от 3-то ниво за български банкноти.

Чл. 21. (1) По време на гаранционния срок, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури безплатно гаранционно поддържане, в това число ремонт, включително необходимите за това резервни и износващи се части на банкнотопроцесорната система с опаковъчен модул.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава при възникнали дефекти и/или повреди на оборудването по време на гаранционния срок да се явява за отстраняването им в срок до 3 (три) работни дни, считано от писменото му уведомяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за възникналия дефект и/или повреда. При явяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** страните подписват протокол, в който описват вида на възникналия дефект и/или повреда и определят срока за неговото отстраняване.

(3) В случай на констатиран дефект и/или повреда от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, последният се задължава своевременно да уведоми писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

module, trademark BPS M7, model BPS M7-12SB-22 is 12 (twelve) months as of the date of the acceptance protocol under art. 6, par. 7.

(2) The CONTRACTOR shall not change the conditions of the warranty and the warranty period of the banknote processing machines, considering the subsequent installation of an additional sensor for checking the third-level security features of Bulgarian banknotes.

Art. 21. (1) During the warranty period, the CONTRACTOR shall ensure free of charge warranty support, including repairs, and the required spare and wear parts of the banknote processing system with a packaging module.

(2) In case of defects and/or failures of the system occurring during the warranty period, the CONTRACTOR shall come to remove them within 3 (three) business days as of the CONTRACTING AUTHORITY's written notice of their occurrence. When the CONTRACTOR comes, the parties hereto shall sign a protocol describing the type of defect and/or failure occurred and setting a time period for their removal.

(3) In case of defect and/or failure found by the CONTRACTING AUTHORITY, the latter shall forthwith notify in writing the CONTRACTOR thereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall send the notice to the CONTRACTOR by fax or email.

Уведомлението се извършва от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по факс или електронна поща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 22. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя гаранция за изпълнение на договора, представляваща 3 % от общата стойност на договора, посочена в чл. 3, ал. 1. Гаранцията за изпълнение се предоставя под формата на парична сума, банкова гаранция или застраховка най-късно при сключване на договора.

(2) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева (изчислена по курса от 1.95583 лева за 1 (едно) евро), то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123

BIC: BNBGBGSD

Банка: Българска народна банка.

(3) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(4) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя

VIII. PERFORMANCE GUARANTEE

Art. 22. (1) In order to secure the performance of its obligations hereunder, the CONTRACTOR shall provide a performance guarantee, which represents 3 percent of the total contractual price under art. 3, par. 1 hereof. The performance guarantee shall be provided in the form of a deposit, bank guarantee or insurance, upon the signature of this Contract at the latest.

(2) If the CONTRACTOR chooses to provide a guarantee in the form of a deposit in BGN (calculated by the exchange rate of 1.95583 BGN for 1 (one) EUR), it shall be placed on the following bank account of the CONTRACTING AUTHORITY:

IBAN: BG40BNBG96611000066123

BIC: BNBGBGSD

Bank: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(3) If the CONTRACTOR chooses to provide a guarantee in the form of a deposit in EUR, it shall be placed on the following bank account of the CONTRACTING AUTHORITY:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2

IBAN: BG83BNBG96611100066141

Bank: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(4) If the CONTRACTOR chooses to

трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде предоставена в оригинал и със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на гаранционния срок по чл. 20, ал. 2. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция. Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на застрахователна полица, в която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да обезпечава изпълнението на този договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**; да е изцяло заплатена застрахователната премия (не се допуска

provide a bank guarantee, it shall be unconditional, irrevocable and payable at the CONTRACTING AUTHORITY's first written request stating that the CONTRACTOR has failed to perform its obligations hereunder. The bank guarantee shall be provided in original and shall be valid up to 4 (four) months after expiry of the warranty period under art. 20, par. 2. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the CONTRACTOR shall renew it until it fully covers the period of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) calendar days prior to the expiry of the respective warranty. The bank charges for opening and maintaining the performance guarantee in the form of a bank guarantee, and the charges for the withdrawal of funds by the CONTRACTING AUTHORITY if there is a reason for that, shall be for the CONTRACTOR's account.

(5) If the CONTRACTOR chooses to provide a performance guarantee in the form of insurance, then the CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with an original of the insurance policy wherein the CONTRACTING AUTHORITY is designated as a third beneficiary, which shall secure the performance of this Contract by covering the CONTRACTOR's liability; the insurance premium shall be paid in full (no instalments are allowed); it shall be valid up to 4 (four) months after expiry of the

разсрочено плащане); да бъде със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на гаранционния срок по чл. 20, ал. 2. В случай че предоставената застраховка е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на последния по продължителност срок по договора. Всяко подновяване се извършва в срок до 20 (двадесет) календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличието на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията, независимо от формата, под която е представена.

(7) В случай на изменение на договора¹, извършено в съответствие с този договор и приложимото право, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на договора, и да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съответен документ за изменение на гаранцията в срок до 10 (десет)

warranty period under art. 20, par. 2. If the insurance is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the CONTRACTOR shall renew it until it fully covers the period of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) calendar days prior to the expiry of the respective warranty. The costs for signing the insurance contract and maintaining the validity of the insurance policy for the required period, and for each indemnity paid in favour of the CONTRACTING AUTHORITY if there is a reason for that, shall be for the CONTRACTOR's account.

(6) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay no interest on the guarantee amount regardless of the form in which it was provided.

(7) In case of a change in the Contract² made in accordance with this Contract and the governing law, the CONTRACTOR shall take the necessary actions to bring the performance guarantee in compliance with the changed conditions of the Contract, and to provide the CONTRACTING AUTHORITY with the relevant document on the changed guarantee within 10 (ten) days as of the signature of the additional agreement for the change.

(8) The CONTRACTING

¹ Това е възможност, която е приложима в случаите, предвидени в чл. 111, ал. 2, изр. последно, и чл. 116, ал. 1, т.т.1, 2, 3 и 6, и чл. 116, ал. 4 ЗОП.

² This possibility is applicable in the cases provided for in art. 111, par. 2, last sentence, and art. 116, par. 1 (1, 2, 3 and 6), and art. 116, par. 4 of PPL.

дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(8) Възложителят освобождава гаранцията за изпълнение на Договора на етапи и при следните условия:

1. частично освобождаване в размер на 50 % (петдесет процента) от стойността на гаранцията, в срок до 15 (петнадесет) работни дни, след подписване на приемо-предавателният протокол по чл. 6, ал. 7 при липса на възражения по изпълнението и при условие, че сумите по гаранциите не са задържани, или не са настъпили условия за задържането им;

2. окончателно освобождаване на сумата по гаранцията в размер 50 % (петдесет процента) от стойността на гаранцията се освобождава в срок до 15 (петнадесет) работни дни, след изтичане на гаранционния срок по чл. 20, ал. 2, при липса на възражения по изпълнението и при условие, че сумите по гаранциите не са задържани, или не са настъпили условия за задържането им.

(9) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в чл. 4, ал. 5 или друга сметка посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

AUTHORITY shall release the performance guarantee in phases and under the following conditions:

1. partial release of 50% (fifty percent) of the guarantee amount within 15 (fifteen) business days as of the signature of the acceptance protocol under art. 6, par. 7 if there are no objections to the performance and provided that amounts have not been retained under the guarantees, or there are no reasons for retentions;

2. final release of 50% (fifty percent) of the guarantee amount within 15 (fifteen) business days as of expiry of the warranty period under art. 20, par. 2 if there are no objections to the performance and provided that amounts have not been retained under the guarantees, or there are no reasons for retentions.

(9) The performance guarantee shall be released as follows:

1. when it is in the form of a deposit – by transferring the amount to the CONTRACTOR's bank account specified in art. 4, par. 5 or another account specified in writing by the CONTRACTOR;

2. when it is in the form of a bank guarantee – by returning its original to a representative of the CONTRACTOR or to a person authorised by the CONTRACTOR;

3. when it is in the form of an insurance – by returning the original insurance policy to a representative of the CONTRACTOR or to a person authorised by

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице.

(10) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е представил банкова гаранция или застраховка за изпълнение на Договора, преди частичното ѝ освобождаване следва да представи гаранция за изпълнение в остатъчния изискуем по Договора размер на гаранцията след приспадане на съответните суми по ал. 8.

Чл. 23. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, независимо от формата, под която е представена, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое от своите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях, както и при прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при обявяването му в несъстоятелност.

the CONTRACTOR;

(10) If the CONTRACTOR has provided a bank guarantee or an insurance for the performance of this Contract, before its partial release the CONTRACTOR shall provide a performance guarantee for the remaining guarantee amount required by the Contract after deducting the amounts under par. 1.

Art. 23. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to retain a relevant amount and satisfy its claims against the performance guarantee, regardless of the form in which it was provided, if the CONTRACTOR fails to perform any obligations hereunder, and in the cases of poor, partial or delayed performance of any obligation of the CONTRACTOR, by withdrawing such part of the performance guarantee that covers the penalty specified herein for the specific case of non-performance.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to withdraw the performance guarantee in full or such part of it that covers the CONTRACTOR's liability for any failure to perform its obligations hereunder, including penalties and other compensation due for them, or in case of the CONTRACTOR's winding up its business or declaring bankruptcy.

(3) In case of termination of this Contract, or respectively unilateral

(3) При разваляне на договора, респективно при едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и неговото основание. В случай че неизпълнението на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(5) Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и договърът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 10 (десет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 22, ал. 1 от договора.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне

termination by the CONTRACTING AUTHORITY of this Contract, due to the CONTRACTOR's guilty failure to perform its obligations hereunder, the guarantee amount shall be withdrawn in full as compensation for the termination of the Contract.

(4) In any case of retention of the performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the retention and the reason for it. If the CONTRACTOR's failure to perform its obligations under this Contract exceeds in value the amount of the performance guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to seek compensation under the general procedure.

(5) When the CONTRACTING AUTHORITY has satisfied a claim from the performance guarantee and this Contract is still in force, the CONTRACTOR shall replenish the performance guarantee within 10 (ten) days, by paying in the amount withdrawn by the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTING AUTHORITY's bank account or it shall provide a document on the change in the original bank guarantee or a new bank guarantee, an insurance respectively, so that at any time of this Contract's duration the amount of the performance guarantee shall be in compliance with art. 22, par. 1 hereof.

(6) The CONTRACTING AUTHORITY shall retain the performance

спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданския-процесуалния кодекс. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

IX. НЕУСТОЙКИ

Чл. 24. При забава на плащане **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в размер на 0,5 % (нула цяло и пет на сто) от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % (десет на сто) от него.

Чл. 25. При забавено изпълнение на задълженията по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** същият заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 % (нула цяло и пет на сто) от стойността на неизпълнението за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % (десет на сто) от неговата стойност.

Чл. 26. При забавено изпълнение повече от 20 (двадесет) дни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да развали договора без да дава допълнителен срок за изпълнение, като освен неустойката за забава има право да претендира и неустойка за неизпълнение в размер на 10 % (десет на сто) от общата цена по чл. 3, ал. 1 от договора.

Чл. 27. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да претендира претърпени вреди и пропуснати

guarantee if a dispute between the parties hereto arises during the performance of this Contract and this dispute is referred to the competent court of law under the Civil Procedure Code. The guarantee shall be retained until the final settlement of the dispute.

IX. PENALTIES

Art. 24. If a payment is delayed, the CONTRACTING AUTHORITY shall owe the CONTRACTOR a penalty of 0.5% of the delayed payment for each day of delay, but not more than 10% of the delayed payment.

Art. 25. If the CONTRACTOR delays the performance of obligations under this Contract, the CONTRACTOR shall pay the CONTRACTING AUTHORITY a penalty of 0.5% of the value of delayed performance for each day of delay, but not more than 10% of its value.

Art. 26. If the performance of obligations under this Contract is delayed for more than 20 (twenty) days, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to terminate this Contract without giving any additional period for performance. In this case, in addition to the delay penalty, the CONTRACTING AUTHORITY may claim a non-performance penalty of 10% of the total price under art. 3, par. 1 hereof.

Art. 27. The CONTRACTING AUTHORITY may claim compensation for

ползи по общия ред, в случай че превишават размера на предвидените неустойки.

IXa. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ
(когато е приложимо)

Чл. 27a. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок до 3 (три) дни от сключване на настоящия договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП.

(2) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на договор за обществена поръчка се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени едновременно условията, посочени в чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

(3) Процентното участие на подизпълнителите в изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В случай че част от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект, подизпълнителят представя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** отчет за

damages and opportunity costs under the general procedure when these exceed the penalties specified herein.

IXa. SUBCONTRACTOR AGREEMENT
(where applicable)

Art. 27a. (1) The CONTRACTOR shall sign a subcontractor agreement(s) with the subcontractor(s) specified in its offer within 3 (three) days as of the signature of this Contract. Within 3 (three) days as of the signature of a subcontractor agreement or of an additional agreement on the replacement of a subcontractor specified in its offer, the CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with a copy of the subcontractor agreement or of the additional agreement, together with evidence that the requirements in art. 66, paragraphs 2 and 11 of PPL have been met.

(2) Replacement or inclusion of a subcontractor during the performance of this Contract shall be an exception, only if such a need arises and if all conditions specified in art. 66, par. 11 of PPL have been met at once.

(3) The subcontractors' percentage participation in the performance of this Contract may not differ from that specified in the CONTRACTOR's Offer. If a part of the public procurement contract which is being performed by a subcontractor can be delivered as a separate object, the subcontractor shall provide the CONTRACTOR with a report on the

изпълнението на съответната част от услугите, заедно с искане за плащане на тази част пряко на подизпълнителя.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** отчета и искането за плащане на подизпълнителя в срок до 15 (петнадесет) дни от получаването му, заедно със становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изпълнението на частта от услугите, при съответно спазване на разпоредбите на договора, и заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя в сроковете, посочени в договора след подписването на съответните приемателно-предавателни протоколи. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже да извърши плащането, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(6) В срок до 2 (два) дни от датата на сключване на договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното

performance of that part of the services, together with a request for a payment for that part directly to the subcontractor.

(4) The CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with the report and the request for payment to the subcontractor within 15 (fifteen) days as of their receipt, together with the CONTRACTOR's position that makes it clear whether it contests the payments or some of them as not due.

(5) The CONTRACTING AUTHORITY shall accept the performed part of the services in compliance with the provision of this Contract, and shall pay for that part to the subcontractor under the terms specified herein, after the signature of the relevant acceptance protocols. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to refuse a payment when the request for the payment has been contested by the CONTRACTOR, until the reason for the refusal has been removed.

(6) Within 2 (two) days as of the signature of this Contract, but before starting to perform it at the latest, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name(s), contact details and representatives of the subcontractor(s) specified in its Offer. During the performance of this Contract, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes in the provided information within 3 (three) days as of occurrence of the change.

обстоятелство.

(7) При изпълнението на договора подизпълнителите са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на договора.

(8) Паричните вземания по договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

(9) В цените, посочени в Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – Приложение № 3 са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неговите подизпълнители като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(10) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да контролира изпълнението на задълженията на подизпълнителите и да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** освен в случаите и при условията, предвидени в ЗОП.

(11) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на настоящия договор е на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

X. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 28. Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие между

(7) In performing this Contract, the subcontractors shall observe all applicable laws and regulations, standards and other requirements relating to the object of this Contract.

(8) The cash receivables under the subcontractor agreements may be transferred or pledged in accordance with the applicable law.

(9) The prices given in the CONTRACTOR's Price Proposal (Appendix No. 3) shall include all of the CONTRACTOR's costs for its subcontractors, and the CONTRACTING AUTHORITY shall pay no other costs incurred by the CONTRACTOR.

(10) The CONTRACTOR shall control the performance of the subcontractors' obligations and shall not assign the work or parts thereof to subcontractors other than those specified in its Offer, except in the cases and under the conditions provided for in PPL.

(11) Irrespective of the signed subcontractor agreement(s), it is the CONTRACTOR who shall be liable for the performance of this Contract

X. TERMINATION

Art. 28. This Contract may be terminated with the mutual written consent of

страните, изразено в писмена форма.

Чл. 29. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните, извън случаите на чл. 26, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

XI. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 30 (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 (седем) календарни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

the parties hereto.

Art. 29. If one of the parties guiltily fails to perform its obligations, outside the cases under art. 26 hereof, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with twenty-day written notice to the defaulting party.

XI. FORCE MAJEURE

Art. 30 (1) When failure to perform this Contract is due to the occurrence of a force majeure event, the parties shall suspend the performance of their obligations hereunder for the duration of the force majeure event.

(2) Force majeure shall be any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signature of this Contract, such as fire, flood, earthquake or some other act of God, strikes, sabotage, riots, state of war, embargo, etc.

(3) The party that is unable to perform its obligations hereunder due to a force majeure event shall not be held liable. It shall, within 7 (seven) calendar days, notify in writing the other party of the force majeure and of any possible consequences thereof for the performance of this Contract, together with evidence of the occurrence of the force majeure event. If it fails to send a notice thereof, it shall owe compensation for the damages caused.

(4) If a force majeure event continues

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

XII. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО

Чл. 31. (1) Приложимо към настоящия договор е правото на Република България.

(2) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(3) За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

(4) В случай на противоречие между текста на български език и този на английски, предимство ще има българският текст на договора.

XIII. КОНФИДЕНЦИАЛНА ИНФОРМАЦИЯ. ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Чл. 32 (1) Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със

so long that a party hereto has no longer an interest in the performance of this Contract, it may terminate this Contract with one-month written notice to the other party.

XII. DISPUTES AND GOVERNING LAW

Art. 31. (1) This Contract shall be governed by the law of the Republic of Bulgaria.

(2) All disputes which may arise in connection with the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations, and if no agreement can be reached between the parties, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court of law in Sofia, Bulgaria, in accordance with the Civil Procedure Code.

(3) The Bulgarian law shall apply to all matters not regulated in this Contract.

(4) In case of conflict between the Bulgarian version and the English version, the Bulgarian version of this Contract shall prevail.

XIII. CONFIDENTIAL INFORMATION. PERSONAL DATA PROTECTION

Art. 32 (1) All data, information and evidence related to the conclusion and

склучването и изпълнението на този договор, ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателството не се изисква регистрирането или публикуването на същата.

(2) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването на същия.

(3) Всяка от страните се задължава да информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на конфиденциалност на информацията по този договор.

(4) В случай на необходимост от предоставяне на трети лица на конфиденциална информация, е необходимо изричното и писмено съгласие на другата страна по договора за всеки отделен случай.

(5) С цел изпълнение на настоящия договор, Страните предоставят единствено необходимите лични данни, представляващи информация за служебни контакти*, посочена в чл. 33 и чл. 34, ал. 1 и ал. 2 от настоящия договор.

*информация за служебни контакти – информация за контакт, свързана със служебните отношения, включително имена, длъжности, служебни адреси, служебни телефонни номера и и-мейл адреси на служителите и изпълнителите.

performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information, insofar as the law does not require registration or publication of any such information

(2) The parties hereto shall keep secret, shall not disclose to third parties, and shall protect from unauthorised access, the information that has become known to them during or in connection with the performance of their obligations hereunder, including after this Contract's termination.

(3) Each party shall inform the other one about any breach of the confidentiality requirements contained herein.

(4) If confidential information needs to be provided to third parties, the explicit written consent of the other party hereto shall be demanded in each case.

(5) For the purposes of this Contract, the parties hereto shall provide only the needed personal details which represent official contacts information* under art. 33 and art. 34, par. 1 and par. 2 hereof.

* Official contacts information – information on contacts related to official relations, such as names, positions, office addresses, office telephone numbers and email addresses of the employees and contractors.

(6) If any personal data is contained in the information provided by the other party other than the data specified in par. 5, each of the parties hereto shall delete or demand the deletion of this data.

(6) При установяване на лични данни в предоставената от насрещната страна информация, различни от посочените в ал. 5, всяка от страните е длъжна да изтрие или да поиска тези лични данни да бъдат изтрети.

(7) Страните поемат задължение да обработват личните данни законосъобразно и добросъвестно, да не ги предоставят на трети лица и да ги заличат/изтрият след изтичане на установения в нормативен акт за съхранението им срок.

XIV. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 33. Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Мариус Виснер – регионален директор по продажбите, Фридеман Льофлер – ръководител на проект.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: Мария Терзийска – началник отдел, Владимир Дервенков – ръководител екип, Васил Тошков – инженер поддръжка

Чл. 34. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по факс: +49 89 411-9808, +49 89 411-8289, E-mail:

(7) The parties hereto shall process the personal data lawfully and in good faith, shall not provide it to third parties, and shall delete/erase it after the expiry of the retention period set in the relevant legal act.

XIV. FINAL PROVISIONS

Art. 33. The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract, and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):

For the CONTRACTOR: Marius Wiesner – Regional Sales Director, Friedemann Loeffler – Project Manager;

For the CONTRACTING AUTHORITY: Mariya Terziyska – Department Manager, Vladimir Dervenkov – Team Manager, Vasil Toshkov – Maintenance Engineer.

Art. 34. (1) For the purposes of this Contract, the CONTRACTOR shall be notified in writing by fax +49 89 411-9808, +49 89 411-8289, e-mail: marius.wiesner@gi-

marius.wiesner@gi-de.com,

friedemann.loeffler@gi-de.com или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по факс: +359 2 980 2425, E-mail:

Terziiska.M@bnbank.org,

Dervenkov.V@bnbank.org,

Toshkov.V@bnbank.org или с препоръчано писмо на адреса, посочен на стр. 1 от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

(4) Ако някоя от страните промени посочените в ал. 1 или съответно ал. 2 данни, без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, призовки и др.

Настоящият договор се състави и подписва в 2 (два) еднообразни екземпляра на български и на английски език, по един за всяка страна, и влиза в сила от датата на подписването му от страните. За дата на подписване се счита датата, посочена в деловодния номер на Възложителя, поставен на първа страница от договора.

Неразделна част от този договор са:

1. Техническа спецификация на банкнотообработваща система с опаковъчен модул за обработка на банкноти –

de.com , friedemann.loeffler@gi-de.com, or by registered mail at the address specified on page 1 hereof.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall be notified in writing by fax: +359 2 980 2425, e-mail: Terziiska.M@bnbank.org, Dervenkov.V@bnbank.org, Toshkov.V@bnbank.org, or by registered mail at the address specified on page 1 hereof.

(3) For notices by fax, the date of receipt shall be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

(4) If a party hereto changes the data specified in par. 1 or par. 2 respectively, without notifying the other party thereof, the latter may not be held liable for unreceived notices, subpoenas, etc.

This Contract was prepared and signed in 2 (two) uniform copies in Bulgarian and in English, one for each party, and shall come into effect as of the date on which it is signed by both parties. The signature date shall be the date indicated in the registration number assigned by the CONTRACTING AUTHORITY's record keeping system, on page 1 hereof.

Integral parts hereof shall be:

1. Technical specifications of a banknote processing system with a packaging

Приложение № 1; 2. Техническо предложение, представено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 2; 3. Ценово предложение, предоставено от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 3; 4. Списък на персонала, който ще изпълнява поръчката – Приложение № 4. При подписването му се представиха следните документи: 1. Гаранция за добро изпълнение на договора; 2. Документите по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.	module for handling banknotes (Appendix No. 1); 2. The CONTRACTOR's Technical Proposal (Appendix No. 2); 3. The Contractor's Price Proposal (Appendix No. 3); 4. List of the staff who will be involved in the performance of the Contract (Appendix No. 4). Upon the signature of this Contract, the following documents were presented: 3. Performance bond; 4. The documents under art. 67, par. 6 of the Public Procurement Law.
--	---

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА



.....
СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



.....
ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

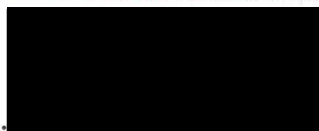


ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY
TECHNOLOGY GmbH



.....
ЯН ИНДЕРФУРТ
ВИЦЕПРЕЗИДЕНТ НА ГРУПАТА
«РЕШЕНИЯ ЗА ВАЛУТНО УПРАВЛЕНИЕ»



.....
МАРИУС ВИСНЕР
РЕГИОНАЛЕН ДИРЕКТОР ПО ПРОДАЖБИТЕ



G+D
Currency Technology
Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH
Prinzregentenstraße 159
81677 München

FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

BULGARIAN NATIONAL BANK



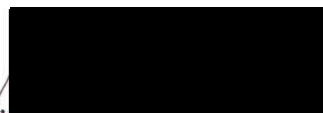
.....
SNEZHANKA DEYANOVA
GENERAL SECRETARY



.....
TEMENUZHKA TSVETKOVA
CHIEF ACCOUNTANT

FOR THE CONTRACTOR:

GIESECKE + DEVRIENT CURRENCY
TECHNOLOGY GmbH



.....
JAN INDERFURTH
GROUP VICE PRESIDENT
CURRENCY MANAGEMENT SOLUTIONS



.....
MARIUS WIESNER
REGIONAL SALES DIRECTOR



G+D
Currency Technology
Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH
Prinzregentenstraße 159
81677 München

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:

**„Доставка на банкнотообработваща система с опаковъчен модул
за обработка на банкноти“**

До Българската народна банка, гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1

От: Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH

С адрес: гр. Мюнхен 81677, Германия, ул. Prinzregentenstrasse 159, тел.: +49 89 4119-8277,
факс: +49 89 4119-9808, e-mail: marius.wiesner@gi-de.com;
ЕИК: DE229960356

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашето техническо предложение за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет „Доставка на банкнотообработваща система с опаковъчен модул за обработка на банкноти“.

1. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. Декларирам, че представляваният от мен участник ще изпълни поръчката съобразявайки се с условията по изпълнение, посочени от Възложителя в документацията за участие.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител се задължаваме:

2.1. да доставим 1 (един) брой банкнотообработваща система с опаковъчен модул марка BPS M7, модел BPS M7-12SB-22 (оборудването) с предвидена възможност допълнително да бъде монтиран сензор за проверка на допълнителните защити от 3-то ниво за български банкноти.

Банкнотообработващата система с опаковъчен модул марка Nota Pack, модел Nota Pack 10, има технически характеристики (спецификации) описани в Приложение № 1 *«Техническите характеристики (технически спецификации) на банкнотообработваща система с опаковъчен модул за обработка на банкноти»*.

2.2. да предоставим гаранция на банкнотообработващата система с опаковъчен модул в срок от 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на приемателно-предавателния протокол по чл. 6, ал. 7 от проекта на договор;

2.3. да се явим за отстраняването на възникнали дефекти и/или повреди на оборудването по време на гаранционния срок в срок до 3 (три) работни дни, считано от писменото ни уведомяване от страна на възложителя за възникналия дефект и/или повреда;

2.4. да доставим оборудването, описано в т. 2.1, в срок до 6 (шест) месеца, считано от датата на подписване на договора;

2.5. да извършим инсталиране и въвеждане в експлоатация на доставеното оборудване в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр. София, ул. „Михаил Тенев“ № 10, в срок до 10 (десет) работни дни, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на възложителя за готовност на помещенията, в които ще се инсталира оборудването;

2.6. да извършим еднократно обучение в завода на производителя на оборудването или в специализиран учебен център на 2 (двама) служители на възложителя – сервизни техници и специалисти по поддръжката, за поддръжка на доставеното оборудване в срок до 2 (два) месеца преди доставката на системите. Обучението ще бъде извършено в Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH, Training Center, Hürderstrasse 4, 85551 Heimstetten, Германия;

2.7. да извършим еднократно обучение в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр. София, ул. „Михаил Тенев“ № 10, на служители на възложителя – оператори и администратори на системата, за работа и обслужване на доставеното оборудване, веднага след инсталирането на тези системи;

2.9. да извършим настройка на банкнотообработващата система за работа с български банкноти в обращение, съгласно изискванията на Наредба № 18 на БНБ за контрол върху качеството на банкнотите и монетите в наличнопаричното обращение (Наредба № 18) и в съответствие със Стандарта на БНБ за разпознаване на български банкноти и Стандарта на БНБ за годност на български банкноти (предоставени от възложителя на избрания изпълнител само и единствено за целите на изпълнение на поръчката), като за целта, преди извършване на доставката на банкнотообработващата система, ще проведем тестове за работа с употребявани и нови български банкноти, съгласно Наредба № 18, в присъствието на представители на Възложителя съгласно проекта на договора, който е неразделна част от документацията на поръчката.

2.10. да сключим споразумение относно предоставянето от страна на възложителя на необходимите количества истински, повредени и неистински български банкноти от всички номинали и категории за извършване на настройките на банкнотообработващата система съгласно т. 2.9, както и да предоставим банкова гаранция, покриваща стойността на предоставените банкноти.

3. Задължаваме се, в случай, че бъдем избрани за изпълнител, да предоставим ~~бесплатно~~:

а) консумативи за 3 (три) месечна работа на оборудването на една смяна;

б) 1 комплект специализирано сервизно оборудване за ремонт и настройка на банкнотобработващата машина;

в) модул за подналягане, при необходимост;

г) ръководство за работа с оборудването на български и на английски език.

4. Задължаваме се, в случай, че бъдем избрани за изпълнител, да предоставим безплатно интерфейса на произвежданата от нас банкнотобработваща система на производителя на сензора за проверка на допълнителните защиты от 3-то ниво за български банкноти, посочен от възложителя, с оглед адаптацията на този сензор към банкнотобработваща система, произвеждана от съответния участник.

ЗАБЕЛЕЖКА: В случай че участникът, избран за изпълнител, не е производител на банкнотобработващите системи, в договорните си задължения с производителя се задължава да уговори, че последният ще се задължи да предостави безплатно интерфейса на произвежданата от него банкнотобработваща система на производителя на сензора за проверка на допълнителните защиты от 3-то ниво за български банкноти.

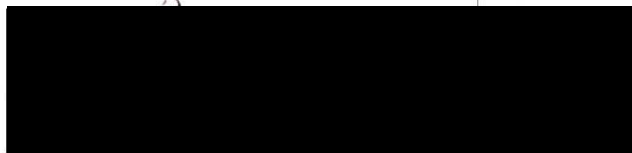
5. Задължаваме се, в случай, че бъдем избрани за изпълнител, да извършим монтаж на сензора за проверка на допълнителните защиты от 3-то ниво за български банкноти, предоставен от възложителя, в срок до 60 (шестдесет) работни дни, включително времето за производството, считано от датата на получаване на писмена заявка от страна на възложителя.

6. В настоящата обществена поръчка участваме като производител на банкнотобработващата система/оторизирани представители на производителя (вярното се подчертава).

ВАЖНО: В случай че участниците не са производители на банкнотобработваща система с опаковъчен модул, следва да са оторизирани от страна на съответния производител на оборудването да извършват инсталация (монтаж), въвеждане в експлоатация и извършване на гаранционна поддръжка (сервиз) на съответния вид банкнотобработваща система с опаковъчен модул, както и да обучават трети лица за работа с оборудването, за което представят актуално оторизационно писмо, сертификат или еквивалентен документ, издадени от производителя.

7. Представяме документ (оторизационно писмо, сертификат или еквивалентен документ) с актуална дата, издаден от производителя Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH на банкнотобработващата система с опаковъчен модул, от който е видно, че сме упълномощени да извършваме доставка, инсталация (монтаж), въвеждане в експлоатация и извършване на гаранционна поддръжка на предлаганата от нас банкнотобработваща система с опаковъчен модул, както и да обучаваме трети лица за работа с оборудването.

8. Упълномощаваме следните представители, които да проследяват и приемат



изпълнението на задълженията ни по договора, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва: г-н [REDACTED] регионален директор по продажбите, и г-н д-р [REDACTED], ръководител на проекта.

9. Уведомленията до нас ще се извършват писмено по факс: +49 89 411-9808, +49 89 411-8289; електронна поща (e-mail): [REDACTED]; или с препоръчано писмо на адрес: Prinzregentenstrasse 159, 81677 München, Германия.

II. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „в“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя декларирам, че съм запознат с условията и приемам клаузите на Проекта на договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

III. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „г“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя, декларирам че при нашето участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с гореописания предмет, направените от нас предложения и поети задължения са валидни за срок от 3 (три) месеца, считано от датата, посочена в обявлението като краен срок за получаването им.

Представяме всички изискуеми от възложителя документи - подписани и подпечатани.

Забележка: Настоящото техническо предложение се попълва и подписва от представляващия участника по регистрация или от упълномощено от него лице. В случай че участник в процедурата е обединение, техническото предложение се попълва и подписва от представляващия обединението.

Дата: 01.08.2018

ДЕКЛАРАТОР: [REDACTED]

Мариус Виснер, регионален директор по продажбите



G+D
Currency Technology
Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH
Prinzregentenstraße 159
81677 München

Техническите характеристики (технически спецификации) на банкнотообработваща система с опаковъчен модул за обработка на банкноти

BPS M7 е модулна, високо производителна и мощна банкнотообработваща система (Banknote Processing System - BPS) с производителност до 120,000 банкноти за час. Тя е основен компонент при автоматизираната обработка на банкноти в големи касови центрове, като гарантира безпрецедентна сигурност при унищожаването на негодни банкноти в реално време (on-line). Технически BPS M7 може да работи както при едносменен, така и при многосменен режим на работа. Повече от 700 системи BPS M7/M5 в повече от 75 страни са инсталирани в национални и централни банки, търговски банки и инкасови компании, работещи по някога в трисменен режим на работа. BPS M7 е сертифицирана от ЕЦБ във всичките си модификации. Предлагащата система NotaPack е инсталирана в 29 национални и централни банки. Ние гарантираме поддръжка на BPS M7 (резервни части, валутни адаптации, техническа поддръжка) 10 години след официалната последна доставка на BPS M7. Големият брой инсталирани системи BPS M7 (до 2022 г. очакваме този брой да бъде повече от 1500 системи) са с отлично качество и надеждна експлоатация, нашата и на нашите партньори по навсякъде по света мрежа за сервиз гарантира ниски разходи за обслужване и много добра техническа поддръжка по време на целият жизнен цикъл на системите. BPS M7 се характеризира с висока стабилност по време на работа в голям температурен диапазон (18-30°C).

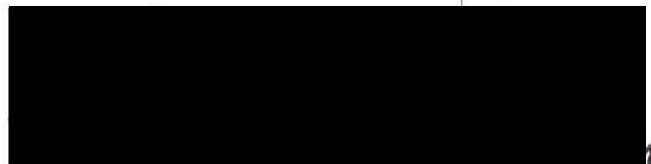
BPS M7 наследява всички функции и възможности (а, в много случаи и подобрени) на BPS 1000. Едновременно с това към тези функции и възможности има добавени нови.

Системата за Българска Народна Банка съдържа следните основни компоненти:

- BPS M7-12 SB
- SOLO вакуум захранване
- Специфична сензорна система
- Система NotaPack 10.

BPS M7 е конфигурирана да обработва всички 6 номинала български банкноти, които са в обращение. Те могат да бъдат сортирани като категории годни (FIT) и негодни (UNFIT) (други категории като ориентация, номинал, емисия, специални дефекти също са възможни) съгласно изискванията на Наредба 18 на БНБ.

Категоризираният като годни (FIT) банкноти, автоматично се бандеролират, събират се, след което се транспортират до автоматичната опаковъчна система за опаковъне в пакети от 1000 банкноти, автоматично. Трябва да подчертаем, че интегрираната система за бандеролиране на BPS M7 се е доказала в практиката вече повече от 20 години.



Категоризираните като негодни (UNFIT) банкноти, могат незабавно да бъдат насочени към модула за унищожаване в реално време (on-line shredder unit) на BPS M7. Разпознатите като неистински банкноти, банкноти от чужди валути, неразпознати обекти се насочват към джоб за отхвърлени банкноти.

Дванадесетте изходящи джоба на машината могат да бъдат конфигурирани според нуждите на банката и в частност са удобни за обработка на всички номинали Български банкноти, в непрекъснат режим на работа. Скоростта на производителност е 22 банкноти в секунда.

Обемът на входният джоб е до 4000 банкноти, а този на джобът за отхвърлени банкноти е до 250 банкноти, в зависимост от тяхното качество. Системата също така е готова и има възможност да разпознава всички емисии EUR банкноти (BPS M7 е сертифицирана на ЕЦБ за обработка на EUR-валута). И за двете валути (BGN и EUR) в валидно, че машината може да работи с разделителни карти (Header Card Processing).

Работа с разделителни карти (Header Card Processing):

Режимът на работа с разделителни карти е подобен на този с непрекъснато подаване и е удобен при обработка на малки депозити (обикновено по-малки от 500 банкноти). Поредните депозити са разделени с разделителна карта (header card - HC), всяка от които с уникален идентификатор (ID) свързан с данните на конкретния депозит (например зададени предварително в софтуерна система като Compass VMS на G+D из разпознаваеми чрез баркода на HC-ID).

Режимът на паралелна обработка е оптимизиран за максимална производителност при интегрирани депозити.

Режимът на прекъснато подаване е оптимизиран за максимална производителност при големи депозити.

Банкнотите се подават в ергономичен модул за непрекъснато подаване, едновременно с поемането това, банкнотите от входният джоб се обработват от машината.

Режимът на работа с разделителни карти е оптимизиран за максимална производителност с малки депозити.

Модули и функции:

BPS M7 използва единични хедър карти тип HC05 или HC10. Сензорите на машината прочитат HC-ID на всяка карта. Всички банкноти, следващи съответната хедър карта, принадлежат към съответният HC-ID и се обработват като един депозит. Тъй като хедър картата попада в джобът за отхвърлени банкноти, то тя се използва и като разделител за тях.

Интеграцията на депозитите се постига чрез постоянно наблюдение на пътя на НС. Дори в случай на подаване на няколко елемента, НС се разпознават успешно от магнитния сензор. Ако НС-ID номера не е разпознат, се показва екранът за възстановяване на НС. В този случай операторът използва ръчен баркод скенер или опционалния интегрален баркод скенер, монтиран над екрана на потребителя, за присвояване на липсващия НС-ID.

Изравняването на отхвърлените банкноти се извършва off-line заедно със съответната НС и въвеждането на данните в информационната система. НС10 има отвори за бързо идентифициране на карта или банкнота.

Версията НС10-НУ е с хибридна субстанция, която позволява използване повече от 1000 цикъла.

Сензорна система:

Сензорната секция на BPS M7 е модулна. Има налични 14 сензорни станции, 8 от които са двустранни, и позволяват гъвкаво внедряване на сензори за адаптирани решения, както и интегриране на специфични за клиентите сензори.

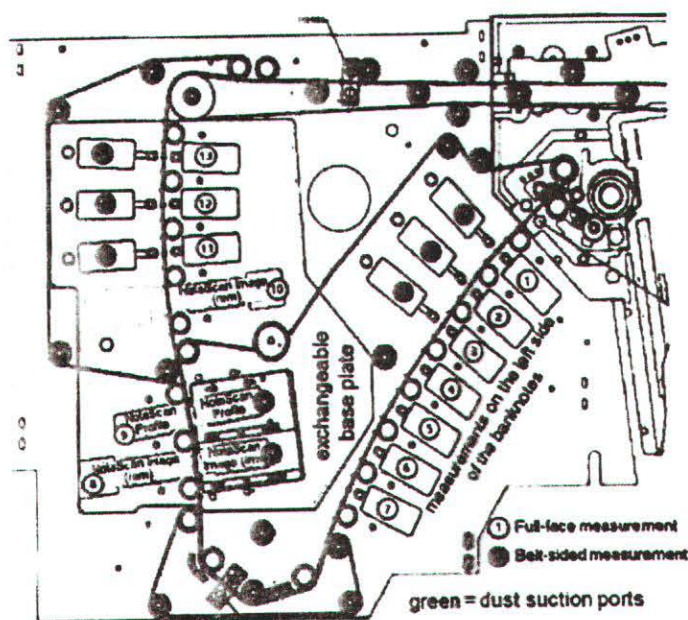
Стандартният транспорт е реализиран чрез ремъци с кръгло напречно сечение.

В оферирания BPS M7 за Българска Народна Банка ще бъде инсталирана следната сензорна конфигурация, която съответства на техническите изисквания на банката:

Основни сензори	Функция
NotaScan Image	Камери с висока разделителна способност за рефлексивни и трансмисивни образи на двете страни на банкнотата с висока разделителна способност в четири цвята паралелно: червено, зелено, синьо и инфрачервено (RGB + IR).
NotaScan Profile	Ултразвуков сензор за дебелина, вкл. сдвоени/множество обекти, дупки, лепенки, микро перфорации (напр. MicroPerf)
M10	Сензор за твърди и меки магнитни свойства
NotaScan UV	Сензор за UV характеристики, вкл. диференциация на флуоресцентни и фосфоресцентни свойства.
SIL Conductivity	Сензор за електропроводими елементи (вкл. осигурителна нишка)

Опционални сензори, невяключени в офертата за БНБ	
NotaMaster M (MFD)	Сензор за машинно четима М-защита (защита от 3 ниво)
NotaScan Mag	Сензор за твърди и меки магнитни свойства, също високо коригиращи кодирани нишки с висока разделителна способност
NotaScan Ink	Сензор за откриване на многоспектрални инфрачервени свойства като SICPATALK® и други характеристики за автентичност на ниво 2

В зависимост от позицията на сензора, цялата площ на банкнотата може да бъде видяна от ляво (1 до 9) или от дясно (10 до 13) на сензорната секция:



Round belt sensor section (RBSS type) with four dust suction ports

NotaPack 10:

NotaPack 10 е специално разработено интелигентно решение за компактна опаковка на банкноти, при много ниска консумация на енергия, много ниска температурна емисия и висока защита на опаковката. Основите на метода са опаковъне чрез свиване.

NotaPack 10 е перфектно решение за висикопроизводителните BPS банкнотобработващи системи, а също така и за техните предшественици BPS 1000. То може да бъде свързано директно към стекерите на машините с интегрирано бандеролиране и предлага гъвкаво конфигуриране за повече от една машина и различни размери на работното помещение (възможно е свързване на до 5 BPS M7 с един NotaPack).

Конфигурацията за Българска Народна Банка съдържа следните основни компоненти:

- Захранващ преден модул за BPS с 12 изходни джоба
- Подобен модул (седнала работна позиция за оператора на BPS)
- Модул за етикетен печат (време, клон, номинал, качество)
- Запечатващ модул
- Изходен модул за готовите опаковки (пасивен)
- Захранващ модул (3 AC 400 V N $\pm$ 10%, 50 Hz $\pm$ 5%)

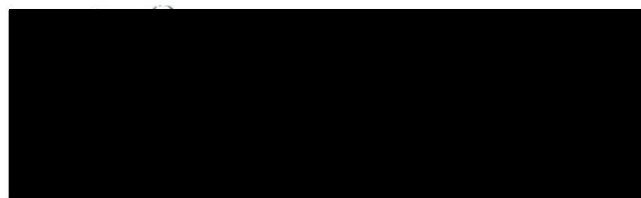
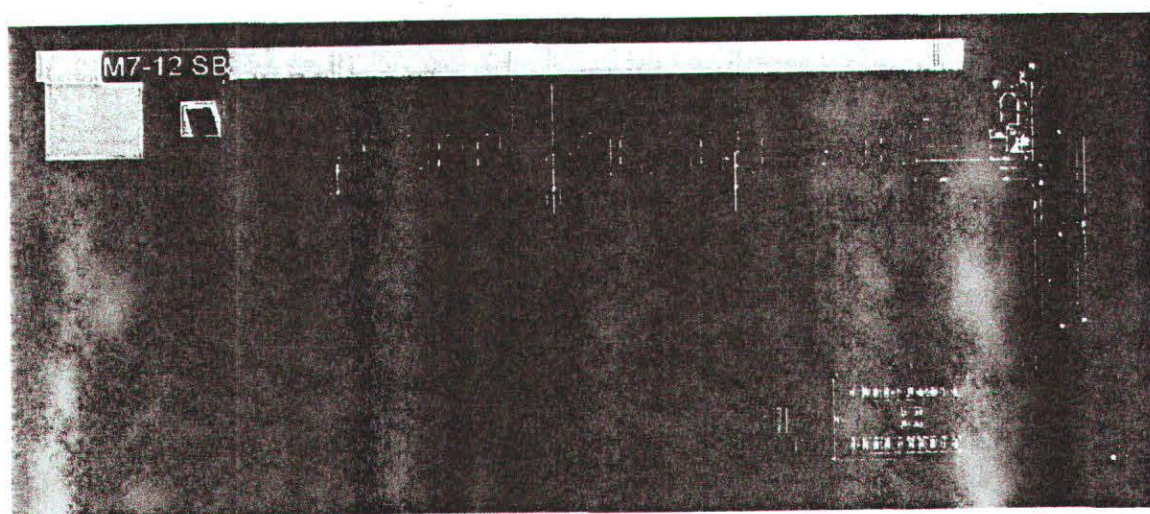
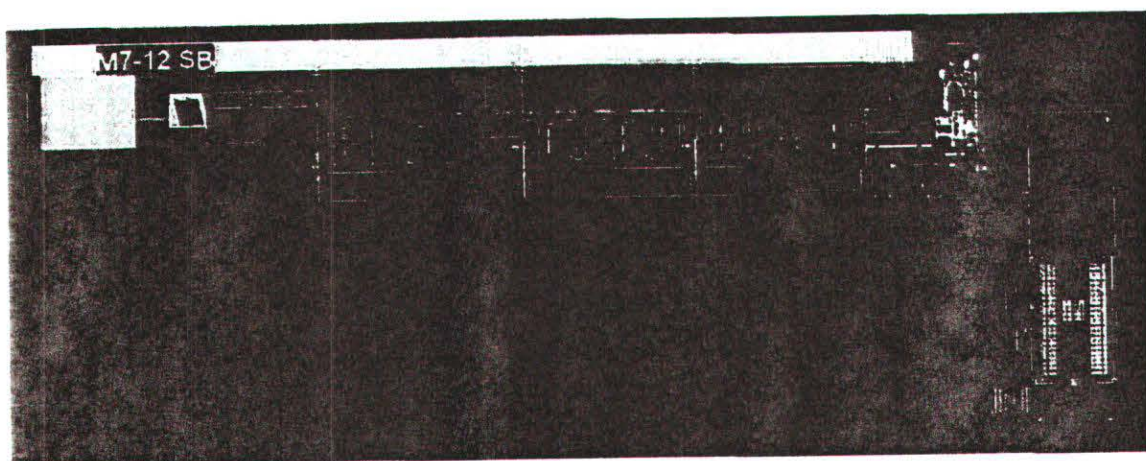
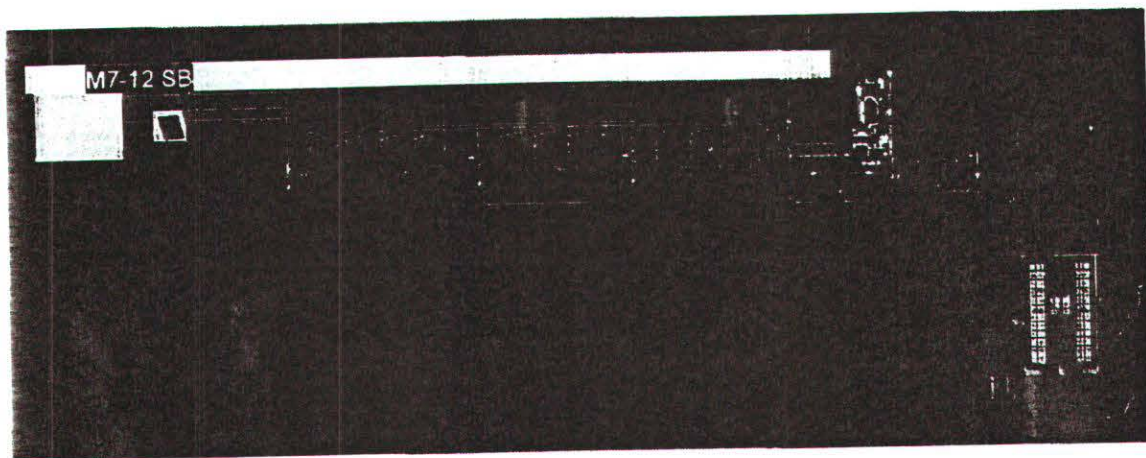
NotaPack 10 може да опакова до 10 опаковки в минута при оптимални разходи. Включително с опциите, NotaPack 10 може да изпълнява следните стъпки от процеса:

- Етиктиране на изходящите опаковки за по следващо трасиране и идентификация;
- Напълно автоматизирано опаковане на пакети от 500 или 1,00 банкноти, обработени от BPS.

Запечатване на пакетите в прозрачен филм предоставя следните предимства:

- Външен вид и усещане подчертават номинала и качеството на банкнотите
- Предотвратява нежеланото отваряне на опаковките и намалява опасността от кражба
- Защищава банкнотите от външни условия (например влажност, замърсяване, механични повреди)
- Опаковката се залепва плътно около банкнотите и значително улеснява сигурната обработка и по-нататъшната автоматизация на стъпките надолу по веригата (например запълване на контейнери или други устройства за съхранение и доставка)
- Упражнява много ниско механично напрежение върху опаковката.

Възможно разположение на BPS M7, ил. Nota Pack 10 за Българска Народна Банка:



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет:

„Доставка на банкнотообработваща система с опаковъчен модул
за обработка на банкноти“

До: Българската народна банка, гр. София, п. к. 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1

От: Подписаният [REDACTED] в качеството си на регионален директор по продажбите
на Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH.

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас откритата процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет, Ви представяме следната обща цена (1+2+3+4) в размер на 637.723,- (шестстотин тридесет и седем хиляди седемстотин двадесет и три) евро, без ДДС, която включва:

- 1) Цената на 1 (един) брой банкнотообработваща система с опаковъчен модул (наричана по-нататък „оборудване“) и нейната доставка в размер на 628.583,- (шестстотин двадесет и осем хиляди петстотин осемдесет и три) евро без ДДС.
- 2) Цената за инсталиране и въвеждане в експлоатация на оборудването в размер на 100,- (сто) евро без ДДС.
- 3) Цената за еднократно обучение в завода на производителя на оборудването или в специализиран учебен център на 2 (двама) служители на възложителя – сервизни техници и специалисти по поддръжката в размер на 8.940,- (осем хиляди деветстотин четиридесет) евро без ДДС.
- 4) Цената за еднократно обучение на служители на възложителя - оператори и администратори на системата, проведено в сградата на Касов център на БНБ на адрес: 1784 гр.София, ул. „Михаил Тенев“ № 10, в размер на 100,- (сто) евро без ДДС

Предлаганата от нас обща цена включва всички разходи, направени от изпълнителя, по доставката, инсталирането, въвеждането в експлоатация, настройка за работа с български банкноти в обращение на оборудването, еднократните обучения на служители на възложителя, гаранционно поддръжане, интерфейса на банкнотообработващата система, както и всички други разходи, произтичащи от изпълнението на договора, които изпълнителят

следва да извърши (вкл. пътни разходи, застраховки, визи, дневни разходи за служители на изпълнителя), като възложителят не дължи други плащания извън посочените в този договор.

Забележка:

При изготвяне на ценовото си предложение участниците следва да имат предвид, че предлаганата от тях обща цена не следва да надвишава сумата от 935 664.14 евро без ДДС. Участник, който предложи по-висока цена ще бъде отстранен от участие.

При констатирано несъответствие между цифреното и буквеното изписване на общата стойност, както и на стойностите в т. 1 до т. 4 включително съответният участник ще бъде отстранен от участие в процедурата.

При констатирано аритметично несъответствие между стойностите по т. 1 до т. 4 включително и общата стойност, съответният участник ще бъде отстранен от участие в процедурата.

ДАТА: 01.08.2018 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ: 

Мариус Виснер,

регионален директор по продажбите



G+D
Currency Technology

Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH
Prinzregentenstraße 159
81677 München



Giesecke+Devrient Currency Technology GmbH
Prinzregentenstrasse 159, 81677 Munich, Germany

Българска народна банка
пл. „Княз Александър I“ № 1
гр. София 1000

България

Currency Management Solutions

Tetyana Kressierer
tetyana.kressierer@gi-de.com
P +49 89 41 19-8534
F +49 89 41 19-9808

Your ref.: 5H5-96626
Your letter dated: 12.09.2017
Our ref.: CTC5822/bt

**Открита процедура за възлагане на обществена поръчка с
предмет „Доставка на банкнотообработваща система с
опаковъчен модул за обработка на банкноти“:**

Списък на персонала

Мюнхен, 18.09.2018 г.

**Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH**

Registered seat: Munich, Germany
Prinzregentenstrasse 159
81677 Munich
Germany
P +49 89 41 19-0
F +49 89 41 19-15 35
www.gi-de.com

Management Board:
Dr. Wolfram Seidemann (Chairman, CEO),
Guido Koller (CFO), Wolfgang Kneilmann,
Bernd Kuemmerle

Commercial Register of the Local Court
(Amtsgericht) Munich, HRB 148256

Уважаеми дами и господа,

Във връзка с точка 5 от Ваше писмо № БНБ-96626 / 12.09.2018 г.
с настоящото Ви предоставяме списък на лицата, които трябва да
извършат инсталацията, въвеждане в експлоатация на системата
за обработка на банкноти с модул за опаковане и провеждането
на обучението на персонала на Възложителя за работа с
оборудването:

1. [REDACTED] сертификат Giesecke & Devrient за сервизен инженер
от декември 2012
2. [REDACTED] сертификат Giesecke & Devrient за
сервизен инженер от декември 2012
3. [REDACTED] сертификат Giesecke & Devrient за сервизен инженер от
декември 2012
4. [REDACTED] сертификат Giesecke & Devrient за сервизен
инженер от декември 2012
5. [REDACTED] сертификат Giesecke & Devrient за сервизен инженер
от май 2009; сертификат Giesecke & Devrient за тренинг от май 2009.

С уважение,

Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH

пра. [REDACTED]

i.V. [REDACTED]

[REDACTED] Currency Technology

Giesecke+Devrient
Currency Technology GmbH
Prinzregentenstraße 159
81677 München

Приложения: Копия на сертификати